

# L'Alcoi de Joan Valls: terra i llengua d'acollida

IES ANDREU SEMPERE

CURS 2005 - 2006

**XXV ANIVERSARI**

**Orașul Alcoi al lui Joan Valls: țărâm și limbă primitoare**

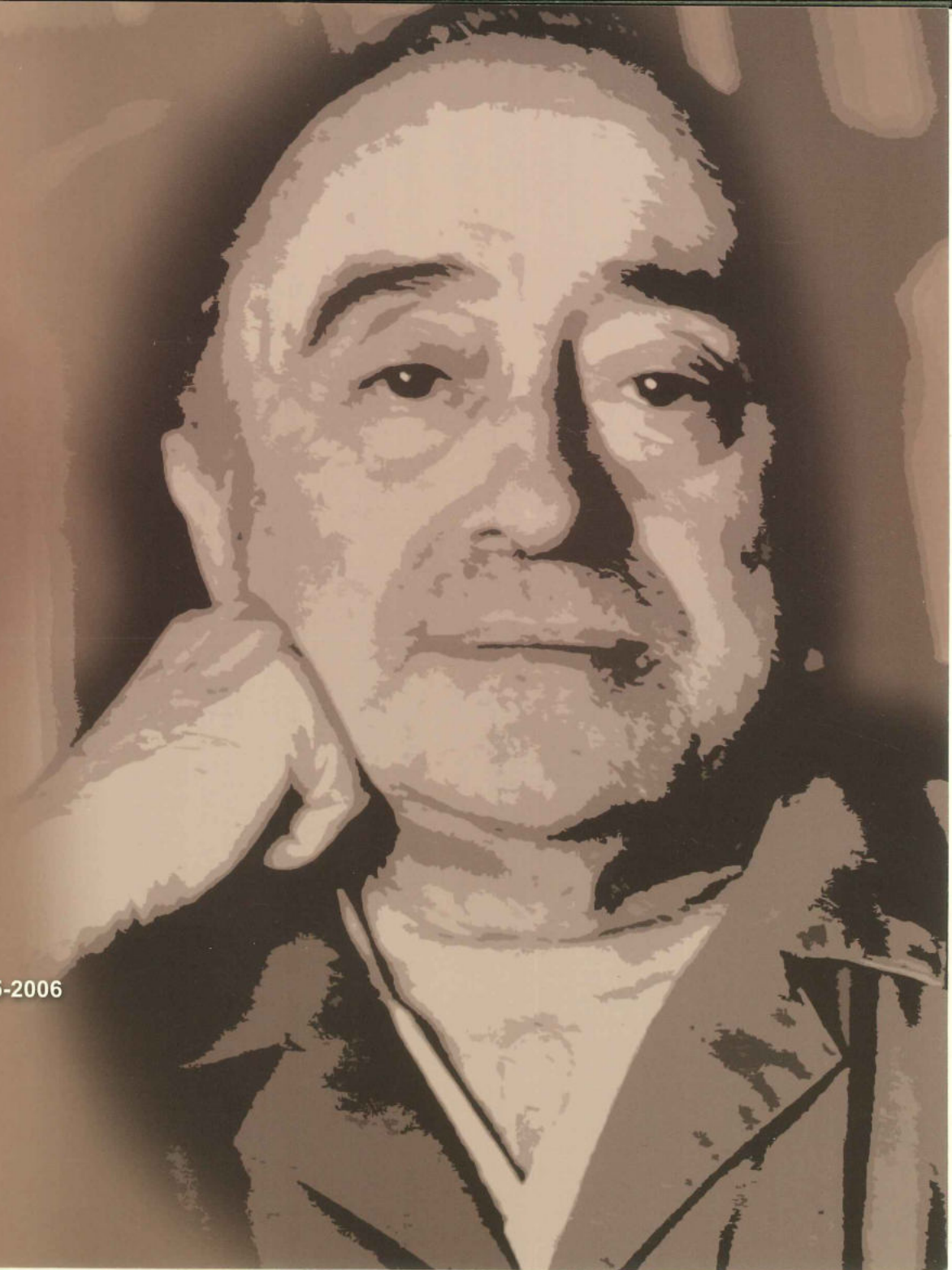
Liceul (învățământ gimnazial și liceal) Andreu Sempere. Anul școlar 2005-2006

**الذائكوئ لآخوان بالاس أرض ولآة المضائف**

معهد أندرو سنبيري سنة دراسية 2006-2005

**Алкои на Жоан Вальс: приемна земя и език**

Средно училище "Андреу Семпере". Уч. година 2005-2006



Joan Valls ha estat una de les peces fonamentals en la recuperació lingüística i cultural en les nostres comarques. Personatge singular, va ser sobretot un home fidel a la seua ciutat i al seu territori. Com a treballador incansable, va llegar una obra ben articulada i raonada que és un osequi a la bona lectura. Per a algun dels seus crítics, a Valls caldria emmarcar-lo entre els escriptors identificats amb un espai urbà a qual acabaria simbolitzant. No és fàcil trobar en la literatura contemporània un escriptor tan ininterrompudament vinculat al seu lloc natal.

Joan Valls ens hi ha llegat una obra notable, tant pel que afecta a la suggeridora temàtica com per a la seua lírica. És, juntament amb Andrés Estellés, el poeta més important, en quantitat i qualitat, que ha donat la cultura valenciana en els últims quaranta anys. Manuel Rodríguez Castelló ha remarcat encertadament el mèrit de Valls d'haver inventat una llengua literària amb projecció de futur, de rescatar de l'oblit tantes paraules endormiscades en el relotge de la història, de llegar-les al futur i d'oferir-les als seus contemporanis. L'obra poètica de Valls és una d'eixes obres tenaces que donen volum a una cultura literària: un continent de versos construït amb insistència des d'una marginalitat lingüística i geogràfica, i amb una loquacitat envejable per a tot poeta. El testimoni de Valls sobreviu al pas del temps amb una àmplia obra publicada.

En el món en què vivim, les societats són cada vegada més pluriètniques i multiculturals. Des de l'aparició dels primers grups humans, la Universalitat de la Cultura com a tret distintiu del gènere humà ha corregut paral·lela a la Particularitat de les seues concrecions naturals i ideals. El pluralisme és avui, per

descomptat més que en altres moments pretèrits, el marc mateix de la convivència social entesa com l'espai en què es troben diferents visions del món, diverses entitats culturals i distints codis de valors.

El camí cap al reconeixement del pluralisme, que hauria de donar cabuda a les seues diferents expressions, facilitarà la construcció d'un diàleg intercultural. En definitiva, els drets només seran humans -en el sentit de patrimoni de tota la Humanitat- si són inclusius. I açò s'aconseguirà quan totes les veus puguén fer-se sentir des de l'ús de les seues pròpies llengües, quan els individus puguén expressar la seua pluralitat de missatges en relació amb les seues diferents identitats.

En aquest sentit cal emmarcar la iniciativa que per aquest curs acadèmic desenvolupa l'IES Andreu Sempere, prenent com a fil conductor la llengua i la vida de Joan Valls i obrint noves vies de diàleg intercultural cap eixos nous alcoians d'altres llengües o cultures que fan, dia a dia, més fecunda la nostra ciutadania en tots els conceptes.

Trini Miró Mira

Regidora de Cultura i  
Participació Ciutadana

Joan Valls ha sido una de las piezas fundamentales en la recuperación lingüística y cultural en nuestras comarcas. Personaje singular, fue sobre todo un hombre fiel a su ciudad y a su territorio. Como trabajador incansable, legó una obra bien articulada y razonada, que disponemos como un obsequio a la buena lectura. Para alguno de sus críticos, Valls habría que enmarcarlo entre los escritores identificados con un espacio urbano al que acabaría simbolizando. No es fácil hallar en la literatura contemporánea un escritor tan ininterrumpidamente vinculado a su lugar natal.

Joan Valls nos ha legado una obra notable, tanto por lo que atañe a su sugerente temática como por lo vasto de su lírica. Es, juntamente con Andrés Estellés, el poeta más importante, en cantidad y calidad, que ha dado la cultura valenciana en los últimos cuarenta años. Manuel Rodríguez Castelló ha remarcado acertadamente el mérito de Valls de haber inventado una lengua literaria con proyección de futuro, de rescatar del olvido tantas palabras adormecidas en el reloj de la historia y de legarlas al mañana y ofrecerlas a sus contemporáneos. La obra poética de Valls es una de esas obras tenaces que dan volumen a una cultura literaria: un continente de versos construido con insistencia desde una marginalidad lingüística y geográfica, y con una locuacidad envidiable para todo poeta. El testimonio de Valls sobrevive al paso del tiempo con una amplia obra publicada.

En el mundo en que vivimos, las sociedades son cada vez más pluriétnicas y multiculturales. Desde la aparición de los primeros grupos humanos, la Universalidad de la Cultura como rasgo distintivo del género humano ha corrido paralela a la Particularidad de sus concreciones

naturales e ideales. El pluralismo es hoy, desde luego más que otros momentos pretèritos, el marco mismo de la convivencia social entendida como el espacio en que se encuentran diferentes visiones del mundo, diversas entidades culturales y distintos códigos de valores.

El camino hacia el reconocimiento del pluralismo, que habría de dar cabida a sus diferentes expresiones, facilitará la construcción de un diálogo intercultural. En definitiva, los derechos sólo serán humanos -en el sentido de patrimonio de toda la Humanidad- si son inclusivos. Y esto se logrará cuando todas las voces puedan hacerse oír desde el uso de sus propias lenguas, cuando los individuos puedan expresar su pluralidad de mensajes en relación con sus diferentes identidades.

En este sentido cabe enmarcar la iniciativa que para este curso académico viene desarrollando el IES Andreu Sempere, tomando como hilo conductor la lengua y la vida de Joan Valls y abriendo nuevas vías de diálogo intercultural hacia esos nuevos alcoyanos de otras lenguas o culturas que hacen, día a día, más fecunda nuestra ciudadanía en todos los conceptos.

Trini Miró Mira

Concejala de Cultura y  
Participación Ciudadana

Joan Valls a fost una din valorile fundamentale în recuperarea lingvistică și culturală din aceste regiuni. Personaj aparte, el a fost mai presus de toate, un om credincios orașului și teritoriului său. A muncit neobosit lăsându-ne o operă bine articulată și argumentată pe care o expunem în chip de omagiu citirii celei adevărate. Pentru unii din criticii săi, Valls ar trebui să fie încadrat între scriitorii care se identifică cu spațiul urban pe care sfârșește prin a-l simboliza. Nu este ușor de găsit în literatura contemporană un scriitor atât de nemijlocit legat de locul său natal.

Joan Valls ne-a lăsat moștenire o operă de seamă, atât prin ceea ce exprimă tematică sa extrem de sugestivă, cât și prin vastitatea liricii sale. Este, împreună cu Andrés Estellés, poetul cel mai important, în cantitate și calitate, pe care l-a dat cultura valenciană în ultimii patruzeci de ani. Manuel Rodríguez Castelló a remarcat pe drept cuvânt meritul lui Valls de a fi inventat o limbă literară cu proiecție în viitor, de a fi salvat de la uitare atâtea cuvinte adormite în orologiul istoriei, de a le fi lăsat moștenire contemporanilor și urmașilor săi. Opera lui Valls este dintre cele mai tenace, dintre cele care dau soliditate unei culturi literare: un ansamblu de versuri construït cu insistență dinspre o marginalizare lingvistică și geografică și cu o bogăție de exprimare pe care orice poet ar invidia-o. Mărturia lui Valls supraviețuiește trecerii vremii printr-o cuprinzătoare operă publicată.

În lumea în care trăim, societățile sunt din ce în ce mai pluri-etnice și multi-culturale. De la apariția primelor grupuri omenești, Universalitatea culturii ca trăsătură distinctivă a omului, s-a dezvoltat în paralel cu Particularitatea concretizărilor sale naturale și ideale. Pluralismul este astăzi, cu siguranță mult mai pregnant

decât în alte epoci trecute, adevăratul cadru al conviețuirii sociale înțelegă ca spațiu în care se întâlnesc diferite viziuni asupra lumii, diferite entități culturale și diferite scări de valori.

Drumul către recunoașterea pluralismului, care ar trebui să însumeze diferitele sale forme de exprimare, va ajuta la construirea unui dialog inter-cultural. În cele din urmă, drepturile vor fi cu adevărat umane în sensul unui patrimoniu al întregii Umanități numai dacă vor fi atotcuprinzătoare. Și asta se va reuși doar atunci când toate vocile vor putea fi auzite prin uzul propriilor lor limbi, atunci când indivizii vor putea exprima pluralitatea mesajelor lor în funcție de identitatea fiecăruia.

În această direcție trebuie înțeleasă și inițiativa desfășurată pe acest an școlar de către Institutul de Studii Gimnaziale și Liceale Andreu Sempere, pornind de la firul conducător dat de limba și viața lui Joan Valls și deschizând căi de dialog inter-cultural către acești noi cetățeni din Alcoy care aduc cu ei alte limbi și culturi și care fac, pe zi ce trece, ca valorile noastre cetățenești să fie din ce în ce mai fecunde din toate punctele de vedere.

**Trini Miró Mira**

Consilier de Cultura și Participare Cetățenească

ظهور أوائل الجماعات الإنسانية، جامعة الثقافة كملح مميز للجنس الإنساني ذهبت موازية لخصوصية تكوين كتل طبيعية وذهنية. التعددية هي اليوم كمكان الذي يلتقي فيه عدة نظارات للعالم، عدة هينات ثقافية و عدة أنظمة للمقيم.

الطريق نحو الاعتراف بالتعددية، إعطاء سعة لجميع معانيها، سيسهل بناء الحوار بين الثقافات.

في نهاية الأمر الحقوق ستكون إنسانية فقط - بمعنى حق كل إنسانية - إذا كانوا متضمنين. وهذا سيبليغ لما كل الأصوات ستممكن من أن يستمعوها، باستعمال لغتهم الخاصة. لما الأشخاص يمكن لهم التعبير على تعددية رسائلهم بالعلاقة مع تعدديات شخصيتهم.

في هذا المعنى يجب إبراز مبادرة معهد " أندرو سنبيري " في هذا الدرس، معتبرا كسلك ناقل لغة وحياة "جون بايس" وفتاحا طرق جديدة للتشاور بين الثقافات نحو هؤلاء "الكويانس" الجدد من لغات أخرى وثقافات أخرى التي تجعل يوم بعد يوم أكثر خصابة مدينتنا في جميع النواحي.

- تريني ميرو ميرو  
- نائبة الثقافة والمشاركة الوطنية.

خوان بايس " Joan Valls " كان عنصر من العناصر الأساسية في الإسترجاع اللغوي والثقافي في ناحيتنا. شخصية فردية، كان قبل كل شيء رجل مخلص لمدينته وأرضه. كعامل لايتعب، ترك مؤلف محكم الوصل والصواب، تحت تصرفنا كهدية للقراءة الجيدة. لبعض ناقدوه، بايس " Valls " يجب وضعه في إطار بين كتاب مشخصون بالمحيط المدني اللذين يتهون بتمثيله. ليس من السهل العثور في الأدب المعاصر على كاتب دائم الصلة مع مسقط رأسه بصفة دائمة.

"خوان بايس" ترك لنا مؤلف جيد، بموضعه الموحى وبشعرة الغنائي الشاسع. برفقه "اندريس إستيلس" الشاعر الأكثر شهرة في النوعية والكمية، الذي أعطت الثقافة الفلاسسيانة في السنوان الأربعين الأخيرة. "مانوال رودريقر كستيو" أصاب في إشارة فضل "بايس" في إختراع لغة أدبية بنظرة مستقبلية، بانقاد من التسيان عدة كلمات نائمة في ساعة التاريخ. وتركها إلى الغد وعرضها على معاصريه. المؤلف الشعري "لبايس" هو مؤلف قوي من بيوت شعرية مؤلفة بإصرار من هامشية لغوية وجغرافية وهذر يرغب فيه كل شاعر. شهادة "بايس" تبقى حية بمرور الزمن بمؤلف واسع منشر.

في العالم الذي نعيش فيه، المجتمعات كل مرة أكثر تعددية العنصرية والثقافات. منذ

Жоан Валс е една от основните фигури в процеса на езиковото и културно възстановяване на нашите райони. Необикновена личност, изключително верен на родния си град и земя. Безкрайно трудолюбив, той ни остави в наследство добре подредени и аргументирани произведения, които са истински подарък за добро четене. Според някои от неговите критици, Валс би трябвало да се впише сред писателите, които се идентифицират с градското пространство и се превръщат в негов символ. Тредно бихме открили в съвременната литература писател, който да е толкова тясно свързан с родния си край.

Жоан Валс ни остави в наследство забележителни както със своята интересна тематика, така и с дълбокия си лиризм произведения. Той и Андрес Естелес са най-изтъкнатите поети по количество и качество на творбите си, които ни е дала валенсианската култура през последните четиридесет години. Много сполучливо Мануел Родригес Кастелó определя заслугата на Валс в това, че е създал книжовен език с ориентация към бъдещето, спасил е от забравата толкова думи, изгубени в руслото на историята и ги е дарил на бъдещето и на своите съвременници. Поетическото творчество на Валс е от тези силни творчества, които разширяват и обогатяват литературната традиция: цял един свят от стихове, изграден с упоритост от езиковата и географска маргиналност и характеризиращ се със завидна словоохотливост. Наследството на Валс, състоящо се от многобройни публикувани произведения, устоява на времето.

Във времето, в което живеем,

обществата с всеки изминат ден стават все по-смесени по раси и култури. От появата на първите човешки общества универсалността на културата като отличителен белег на човешкия род се е развивала успоредно със специфичните особености на нейните конкретни естествени и идеини проявления. За разлика от минали епохи, плурализъмът в наше време е естествената среда на социалното съжителство, пространството, в което съществуват различни виждания за света, различни култури и ценностни системи.

Пътят към признаване на плурализма, който би трябвало да обхване своите различни проявления, ще улесни установяването на диалог между различните култури. Или казано с други думи, правата ще бъдат само човешки в смисъл, че ще са наследство на цялото човечество и общи. И това ще стане когато всички хора бъдат изслушани на своя роден език, когато могат да изразят своя плурализъм във връзка с различната си идентичност.

В този смисъл мероприятията, които организира за тази учебна година училището "Андреу Семпере" са обединени от темата "Творчеството и животът на Жоан Валс" и откриват нови пътища за диалог между различните култури и новите жители на Алкоя, носители на други езици или култури, които с всеки изминат ден обогатяват все повече и повече всички нас във всяко едно отношение.

**Trini Miró Mira**

Съветник по културата и гражданското участие

Alcoi és terra d'acollida. Fou terra d'acollida a meitat del segle XIX quan milers de persones, la majoria vingudes dels pobles dels voltants, es van establir a la nostra ciutat per a guanyar-se un jornal que una terra de secà, aspra i esquarpa, els negava. Els alcoians d'abans, per a referir-se als nouvinguts els deien forasters. Però tot i ser de fora, parlaven el mateix idioma que ells, tenien les mateixes creences religioses que ells, empraven els mateixos costums que ells i assaborien els mateixos menjars que ells. La convivència, doncs, no va ser difícil.

Però Alcoi també va saber d'emigració, d'èxode, de diàspora, de desarrelament provocat per la fam. A partir de 1873 una perllongada crisi industrial va fer que milers d'alcoians tastaren eixa dolenta medicina. Uns van marxar cap a Catalunya (Barcelona, Sabadell, Manresa...) buscant la volença, l'aixopluc d'una llengua i d'uns oficis que els eren familiars. Altres, però, van rutllar més lluny, a terres nordafricanes o a Amèrica. Ja en el segle XX, en finalitzar la guerra civil, una nova onada de forasters va venir a establir-se a Alcoi. Procedien de Còrdova, la majoria de Castro del Río i d'Espejo. Els alcoians que van anar a defensar aquelles terres de l'aixecament militar van fer d'ambaixadors, de parents, de pont entre ells i nosaltres. Durant els anys cinquanta, en arribar els cordovesos, el trauma de la guerra, la dura feina a les fàbriques i les escarides condicions de vida els van agermanar amb els alcoians. Al poc temps els matrimonis mixtos castellans i valencians feien el miracle. Avui en dia les arrels estan mesclades sense haver-se perdut res pel camí. Tot el contrari, les nostres cultures s'han enriquit.

Hores d'ara, només encetat el segle XXI, tenim un nou repte, sens

dubte el més difícil i complex de tots ells. Centenars de nou vinguts, aquesta vegada amb llengües, costums, religions i cultures radicalment diferents, són a casa nostra. I en benefici de la convivència i de l'enriquiment personal, uns i altres, hem de fer-nos partícips de les nostres arrels, de les nostres pròpies llengües, dels nostres peculiars costums i de les nostres cultures diferents. És a dir, havem de posar en coneixement d'uns i altres allò que més volem, allò que ens identifica, allò que ens fa diferents. I compartir, si més no gaudir d'eixa riquesa cultural, d'eixa diversitat enriquidora, amb la finalitat de sentir-nos tots plegats compresos, respectats i agermanats en una terra, la nostra, que pot ser la de tots.

Tant l'Exposició L'Alcoi de Joan Valls: terra i llengua d'acollida com les activitats de caire social, cultural i vivencial que l'Institut Andreu Sempere ha mamprés al llarg d'aquest curs amb diferents grups d'immigrants han pretès això: mostrar-nos uns als altres amb respecte. Ensenyar als nous veïns els nostres costums i la nostra llengua, simbolitzada amb la figura de l'alcoià Joan Valls, al temps que hem après els trets d'identitat més significatius d'ells.

Tal vegada l'esforç haja estat positiu. El temps ho dirà.

La Comissió Organitzadora

Alcoy es tierra de acogida. Fue tierra de acogida a mitad del siglo XIX cuando miles de personas, la mayoría venidas de los pueblos de los alrededores, se establecieron en nuestra ciudad para ganarse un jornal que una tierra de secano, áspera y arisca, les negaba. Los alcoyanos de antes, para referirse a los recién llegados los llamaban forasteros. Pero, a pesar de ser de fuera, hablaban el mismo idioma que ellos, tenían las mismas creencias religiosas que ellos, empleaban las mismas costumbres que ellos y saboreaban las mismas comidas que ellos. La convivencia, pues, no fue difícil.

Pero Alcoy también supo de emigración, de éxodo, de diáspora, de desarraigo provocado por la hambre. A partir de 1873 una prolongada crisis industrial hizo que miles de alcoyanos probaran esa amarga medicina. Unos marcharon hacia Cataluña (Barcelona, Sabadell, Manresa...) buscando la bonanza de una lengua y de unos oficios que les eran familiares. Otros, sin embargo, partieron más lejos, a tierras norteafricanas o en dirección a América.

Ya en el siglo XX, al finalizar la guerra civil, una nueva ola de forasteros vino a establecerse en Alcoi. Procedían de Córdoba, la mayoría de Castro del Río y de Espejo. Los alcoyanos que fueron a defender aquellas tierras del levantamiento militar hicieron de embajadores, de parientes, de puente entre ellos y nosotros. Durante los años cincuenta, al llegar los cordobeses, el trauma de la guerra, el trabajo en las fábricas y las duras condiciones de vida los hermanaron con los alcoyanos. Al poco tiempo los matrimonios mixtos castellanos y valencianos hacían el milagro. Hoy en día las raíces están mezclados sin haberse perdido nada por el camino.

Todo lo contrario, nuestras culturas se han enriquecido.

Ahora, iniciado el siglo XXI, tenemos un nuevo reto, sin duda el más difícil y complejo de todos ellos. Cientos de forasteros, esta vez con lenguas, costumbres, religiones y culturas radicalmente diferentes, viven aquí, con nosotros. Y en beneficio de la convivencia y del enriquecimiento personal, unos y otros debemos hacernos partícipes de nuestras raíces, de nuestras propias lenguas, de nuestras peculiares costumbres y de nuestras culturas diferentes. Es decir, debemos poner en conocimiento unos de otros aquello que más queremos, aquello que nos identifica, aquello que nos hace diferentes. Y compartir, y gozar de esa variedad cultural, de esa diversidad enriquecedora, con la finalidad de sentirnos todos juntos, comprendidos, respetados y hermanados en una tierra, la nuestra, que puede ser la de todos.

Tanto la Exposición L'Alcoi de Joan Valls: terra i llengua d'acollida como las actividades de carácter social, cultural y vivencial que el Instituto Andreu Sempere ha realizado a lo largo de este curso con diferentes grupos de inmigrantes, han pretendido eso: mostrarse unos a otros con respeto. Enseñar a los nuevos vecinos nuestras costumbres y nuestra lengua, simbolizada en la figura del alcoyano Joan Valles, al tiempo que hemos aprendido los signos de identidad más significativos de ellos.

Tal vez el esfuerzo haya sido positivo. El tiempo lo dirá.

La Comisión Organizadora

Alcoy este un tărâm primitiv. A fost un tărâm primitiv la jumătatea secolului XIX când mii de persoane, majoritatea veniți de prin satele din împrejurimi, s-au stabilit în orașul nostru pentru a-și câștiga pâinea pe care pământul lor arid, aspru și cărâgos le-a refuzat-o. Alcoyenii din trecut, foloseau cuvântul „străini” pentru a se referi la acești oameni sosiți de curând. Însă, deși provenind din alte locuri, ei vorbeau aceeași limbă, aveau aceeași credință religioasă, aceleași obiceiuri și savurau aceleași mâncăruri ca și ei. Conviețuirea nu era prin urmare dificilă.

Însă Alcoy a cunoscut și emigrația, exodul, diaspora, dezrădăcinarea pricinuită de foamete. Începând din 1873, o criză industrială prelungită a făcut ca mii de alcoyeni să guste din această amară licoare. Unii au plecat către Cataluňa (Barcelona, Sabadell, Manresa...) în căutarea belșugului printr-o limbă și niște meserii ce nu le erau străine. Alții, însă, au luat drumuri mai îndepărtate, către ținuturi din nordul Africii sau America.

În secolul XX, la sfârșitul războiului civil, un nou val de oameni din alte părți au venit spre a se stabili la Alcoy. Veneau dinspre Còrdoba, majoritatea din Castro del Río și din Espejo. Alcoyenii care merseseră să apere acele locuri de militarii care luau puterea, au ținut loc de ambasadori și de rude, de punte între ei și noi. În timpul anilor cincizeci, când au sosit cordobezii, trauma războiului, munca în fabrici și condițiile grele de viață, i-au înfrățit cu alcoyenii. La puțin după aceea, căsătoriile mixte între valencieni și castilieni aveau să înfăptuiască miracolul. În ziua de azi, rădăcinile sunt împletite fără să se fi pierdut nimic din ele pe drum. Ba din contră, culturile noastre s-au îmbogățit.

Acum, la începutul secolului XXI avem o nouă provocare, fără îndoială, cea mai dificilă și complexă din câte am avut până acum. Sute de străini, de data asta cu limbi, obiceiuri, religii și culturi în mod radical diferite, locuiesc aici, împreună cu noi. Iar pentru avantajul конвиетурии și а ъмбогѣтирии personale, атѣт унии сѣт ѣи селлѣтѣи тгебуие сѣ не ѡмплицѣм ѡн propriile noastre rѣdѣcini, limbi, obiceiuri particulare, ѡн diferitele noastre culturi. Cu alte cuvinte, тгебуие сѣ facem cunoscute acele lucruri pe care le ѡбим cel mai mult, acelea care ne identificѣ, acelea care ne fac diferite. Sѣ luѣм cu тоѣи parte, сѣ не bucurѣм de aceastѣ varietate culturalѣ, de aceastѣ diversitate care ne ѡмбогѣтеше, cu scopul de a ne simѣи cu тоѣи ѡмреунѣ, ѡнтеѣеш, respectaѣи ѣи ѡнрѣтѣи pe un meleag, al nostru, care poate fi al tuturor.

Atѣт Expoziѣia „L'Alcoi de Joan Valls: terra i llengua d'acollida” (Alcoyul lui Joan Valls: meleag ѣи limbѣ de adopѣiune), сѣт ѣи activitѣиle cu caracter social, cultural ori experimental ca trѣire, pe care Institutul Andreu Sempere le-a realizat de-a lungul acestui an cu diferite grupuri de imigranѣи, au avut aceastѣ intenѣie: de a se ѡнрѣтѣи reciproc cu respect. De a ѣи ѡнрѣтѣи pe noii noѣtri vecini limba ѣи obiceiurile noastre, simbolizate de figura alcoyanului Joan Valls, ѡн timp ce noi ѡншеine am ѡнрѣтѣи semnele lor de identitate cele mai semnificative.

ѣи poate сѣ efortul acesta se va dovedi а fi pozitiv. Timpul are сѣ ne-o spunѣ.

#### Comitetul Organizatoric

وقت قصير الزواج المختلط كستليانون وفلسياتوس احدثوا المعجزة.

في يومنا هذا الجذور مختلطة بدون ضياع اي شيء في الطريق. بالعكس ثقافتنا زادت ثراء.

حاليا مبتدئين القرن XXI، لدينا تحدي جديد أصعبهم وأعقدهم بدون شك. منات الغرباء هذه المرة، بلغات وعادات ديانات وثقافات مختلفة أصلا، يعيشون هنا معنا. في فائدة التعايش والثرء الشخصي. جميعنا يجب علينا مشاركة جذورنا، لغتنا الأصلية عاداتنا الخاصة وثقافتنا المختلفة. هذا يعني يجب أن نعرف جميع من نحب أكثر، ذلك الذي يشخصنا، ذلك الذي يجعلنا مختلفون. وتقاسم، والتمتع بهذا التنوع الثقافي، لهذا التعدد المثرى يهدف شعورنا جميعا مفهمون، محترمون وإخوة في هذه الأرض الذي يمكن أن تكون للجميع.

معرض "الكوي لخوان بايس أرض ولغة المضيق" والنشاطات ذات الطابع الاجتماعي، الثقافي والتجربي الذي حقق معهدا "أندروسنيري" طيلة هذا الدرس مع عدة جماعات من المقتربين، تطلعوا إلى إظهار بعضهم لغيرهم باحترام. تعليم للجيران الجدد عاداتنا ولغاتنا، مرموز لها في صورة الكويانو "جوان بايس" في الوقت الذي تعلمنا فيه الرموز الشخصية الأكثر مميزة لهم.

ربما المجهود كان إيجابيا، الوقت سيظهر ذلك.

الكوي "Alcoy" هي أرض مضيق. كانت أرض مضيق في منتصف القرن XIX عندما آلاف الأشخاص، الأغلبية قادموا من القرى المجاورة، استقروا في مدينتنا لريح أجد يومي. الكويانوس "Alcoyanos" السابقون كانوا يلقبون القادمون بالغرباء، ولكن برغم من أنهم جاؤا من بعيد، كانوا يتكلمون نفس لغتهم ويملكون نفس ديانتهم، ونفس عاداتهم ويتذوقون نفس اطعمتهم إذن التعايش لم يكن صعب.

كذلك كوي "Alcoy" عرفت الهجرة، زحف، مهاجرة، شرد الناجم من طرف الجوع، ابتداء من 1873 أزمة اقتصادية ممددة جعلت آلاف من الكويانوس "Alcoyanos" يختبرون هذا الدواء المر. بعضهم ذهبوا إلى كتلونيا (برشلونة، سبادال، منرسة)، للبحث عن هدوء لغة وحرف متعودين عليهم. آخرون ذهبوا بعيدا إلى أراضي شمال إفريقيا أو في اتجاه أمريكا.

في القرن XX، وبعد انتهاء الحرب الأهلية، موجة جديدة من الغرباء جاؤوا للإستقرار في الكوي قادمون من قرطبة، والأغلبية من "كسترودي ريو" وإسبيخو الكويانوس الذين ذهبوا للدفاع على تلك الأراضي من الثورة العسكرية لعبوا دور سفراء، أقارب، جسر بينهم وبيننا.

خلال سنوات الخمسينات، مجيء القرطبيون، صدمة الحرب، العمل في المصانع وشروط الحياة الصعبة جعلوهم إخوة مع الكويانوس. في

Alcoy е приемна земя. Станала е земя на убежище още от средата на XIX век когато хиляди хора, поголямата част от които идващи от съседните села, се установяват да живеят в нашия град за да си изкарват прехраната, тѣи като тяхната суха, песъчлива и неплодородна земя не им е давала тази възможност. Едно време жителите на Алкой са наричали новопристигналите "чуждоземци". Но макар, че идвали от други места, те говорили същия език, имали същите религиозни вярвания като тях, същите обичаи и ястия. Поради което съжителството не било никак трудно.

Но Алкой познава също и емигрането, изселването, напускането на родния край поради глада. От 1873 година една дълга и продължителна икономическа криза прогонва хиляди жители на Алкой, които трябва да преминат през този горчив опит. Някои емигрират в Каталуня (Барселона, Сабадел, Манреса...) търсейки процъфтяването на един език и занаяти, които са им били близки. Други обаче заминават по-далек, към Северна Африка и Америка.

Вече през XX век, когато свършва Гражданската война, има нова вълна от чужденци, които се заселват в Алкой. Идвали от Кордоба, най-вече от Кастро дел Рио и от Еспехо. Жителите на Алкой, които отишли да защитават онези земи от военното въстание, се превърнали в посланици, роднини, мост между тях и нас. През петдесетте години, когато пристигнали преселници от Кордоба, травматата от войната, работата във фабриките и тежките условия на живот ги сблизихи с жителите на Алкой. Не след дълго, смесените бракове между кастилци и валенсианци направили чудото. По настоящем корените са

смесени, но не и забравени. Точно оратното, нашите култури взаимно са се обогатили.

Сега, в началото на XXI век, сме изправени пред ново предизвикателство, което без съмнение е много по-трудно и сложно от всички предишни. Стотици чужденци, този път с коренно различни езици, обичаи, религии и култури, живеят тук сред нас. И в интерес на доброто съжителстване и лично обогатяване е и едните и другите да станем съпричастни с нашите корени, с нашите езици, традиции и култури. Тоест, трябва да разберем какво най-силно желаят и едните и другите, какво ни идентифицира, какво ни прави да бъдем различни. Трябва да споделяме и да се наслаждаваме на културните различия, на това многообразие, което ни обогатява, за да можем да се чувстваме единни, разбрани, уважавани и близки в една земя, която е нашата земя, и която може да принадлежи на всички ни.

Както изложбата "Алкой на Жоан Валс: приемна земя и език", така и мероприятията от социален и културен характер, които училището "Андреу Семпере" проведе през тази учебна година с различни групи от имигранти, имаха за цел да запознат едните с другите на основата на уважението, да покажат на новите заселници на Алкой нашите обичаи и език, олицетворени в личността на Жоан Валс, като едновременно с това да се запознат с отличителните белези и характеристики на новозаселниците.

Може би усилията не са били напразни. Времето ще го покаже.

Организационната комисия

## EL PLURALISME LINGÜÍSTIC, UNA GARANTIA DE LLIBERTAT

Sakiko Fukuda-Parr, directora de l'Informe sobre el desenvolupament humà 2004 (Unescocat-Angle editorial, 2004), té raó quan ressalta que la causa que una setena part de la població mundial -uns 900 milions de persones- pateixin alguna forma de discriminació està directament relacionada amb el fet que "la llibertat cultural és una idea sencilla però profundament pertorbadora, contrària al que la majoria dels estats han practicat al llarg dels segles". I és que a tots els estats del món pugnen per conviure-hi races, religions, llengües, costums i tradicions les quals, malauradament, no sempre troben el reconeixement jurídic que eviti, d'una banda, les antigues i persistents exclusions i, de l'altra, les noves discriminacions que es construeixen sota l'aparença de la modernitat cosmopolita. Com posa en relleu aquest Informe, a partir de les dades proporcionades pel projecte Minorities en perill de la Universitat de Maryland, més de 5.000 grups ètnics diferents viuen als gairebé 200 estats que hi ha al món, i en dos de cada tres d'aquests estats hi ha almenys una minoria ètnica, religiosa o lingüística que representa el 10% o més de la població.

És per això que la defensa de la diversitat cultural i lingüística, tal com és definida en la Declaració universal de la UNESCO sobre la diversitat cultural, adoptada el 2 de novembre del 2001, s'ha de convertir en patrimoni de la humanitat, en el vertader cosmopolitisme, perquè contribueix a una "existència intel·lectual, afectiva, moral i espiritual més satisfactòria" per a totes les persones (article 3) i constitueix un dels elements essencials de transformació de la realitat urbana i social mitjançant el plurilingüisme. Ara bé, com ja va advertir l'informe Delors

sobre L'Educació per al segle XXI (UNESCO,1996), també és cert, per exemple, que l'educació haurà fracassat si per la necessitat de capacitar les noves generacions en el coneixement de llengües de relació internacional s'ignoren o es rebutgen les llengües i cultures que han configurat la identitat i integritat de les persones i les comunitats. En fi, que en provoca l'abandonament. Només una educació -en un sentit ampli- basada en el pluralisme cultural i lingüístic garantirà una real inclusió i cohesió socials i, en conseqüència, afavorirà la convivència entre els pobles i les persones. És a dir, la llibertat.

Agustí Colomines i Companys  
Director d'Unescocat

## EL PLURALISMO LINGÜÍSTICO, UNA GARANTÍA DE LIBERTAD

Sakiko Fukuda-Parr, directora del Informe sobre el desarrollo humano 2004 (Unescocat-Angle editorial, 2004), tiene razón cuando dice que la causa que una séptima parte de la población mundial -unos 900 millones de personas- sufran alguna forma de discriminación está directamente relacionada con el hecho de que "la libertad cultural es una idea sencilla pero profundamente perturbadora, contraria al que la mayoría de los estados han practicado a lo largo de los siglos". Y es que en todos los estados del mundo pugnan por convivir razas, religiones, lenguas, costumbres y tradiciones las cuales, desgraciadamente, no siempre encuentran el reconocimiento jurídico que evite, por una parte, las antiguas y persistentes exclusiones y, por otra, las nuevas discriminaciones que se construyen bajo la apariencia de la modernidad cosmopolita. Como pone de manifiesto este Informe, a partir de los datos proporcionados por el proyecto Minorías en peligro de la Universidad de Maryland, más de 5.000 grupos étnicos diferentes viven en los casi 200 estados que hay en el mundo, y en dos de cada tres de estos estados hay por lo menos una minoría étnica, religiosa o lingüística que representa el 10% o más de la población.

Es por ello que la defensa de la diversidad cultural y lingüística, tal como la define la Declaración universal de la UNESCO sobre la diversidad cultural, adoptada el 2 de noviembre del 2001, se debe convertir en patrimonio de la humanidad, en el verdadero cosmopolitismo, porque contribuye a una "existencia intelectual, afectiva, moral y espiritual más satisfactoria" para todas las personas (artículo 3) y constituye un de los elementos esenciales de transformación de la

realidad urbana y social mediante el plurilingüismo. Ahora bien, como ya advertía el informe Delors sobre La Educación para el siglo XXI (UNESCO,1996), también es cierto, por ejemplo, que la educación habrá fracasado si por la necesidad de capacitar las nuevas generaciones en el conocimiento de las lenguas de relación internacional se ignoran o se rechazan las lenguas y culturas que han configurado la identidad e integridad de las personas y de las comunidades. En fin, que provoca su abandono. Sólo una educación -en un sentido amplio- basada en el pluralismo cultural y lingüístico garantizará una real inclusión y cohesión sociales y, en consecuencia, favorecerá la convivencia entre los pueblos y las personas. Es decir, la libertad.

Agustí Colomines i Companys  
Director de Unescocat

## PLURALISMUL LINGVISTIC, GARANȚIE A LIBERTĂȚII

Sakiko Fukuda-Parr, directoarea Raportului asupra dezvoltării umane 2004 (Editura Unescocat-Angle, 2004), are dreptate când afirmă că motivul pentru care a șaptea parte din populația mondială în jur de 900 de milioane de persoane suferă vreun tip de discriminare are de a face cu faptul că „libertatea culturală este o idee simplă însă profund tulburătoare, opusă celei pe care majoritatea statelor au practicat-o de-a lungul secolelor”. Căci în toate statele din lume se întrec spre a conviețui rase, religii, limbi, obiceiuri și tradiții care, din păcate, nu totdeauna găsesc o recunoaștere juridică care să evite, pe de-o parte, vechile și persistentele excluderi, iar pe de alta, noile discriminări care se construiesc sub aparența modernității cosmopolite. Așa cum subliniază acest Raport, pornind de la datele procurate de proiectul „Minorități în pericol” al Universității din Maryland, peste 5000 de grupuri etnice locuiesc în cele aproape 200 de state existente pe glob iar în două din fiecare aceste trei state, există cel puțin o minoritate etnică, religioasă sau lingvistică care reprezintă în jur de sau chiar peste 10% din populație.

Tocmai pentru acest motiv apărarea diversității culturale și lingvistice, așa cum este ea definită de către Declarația universală UNESCO asupra diversității culturale, adoptată la 2 noiembrie 2001, trebuie să devină patrimoniu al umanității, adevăratul cosmopolitism, căci contribuie la o „existență intelectuală, afectivă, morală și spirituală mai satisfăcătoare” pentru toate persoanele (articolul 3) și reprezintă unul din elementele esențiale de transformare a realității urbane și sociale prin intermediul plurilingvistului. Pe de altă parte, așa cum atrăgea atenția Raportul Delors

asupra „Educației pentru secolul XXI” (UNESCO 1996), nu este mai puțin adevărat că educația va fi eşuat, spre exemplu, dacă, din nevoia de a dota noile generații cu capacități în cunoașterea limbilor folosite în relațiile internaționale, s-ar ignora sau s-ar respinge limbile și culturите care au configurat identitatea și integritatea acestor persoane și a comunităților lor. S-ar provoca, în cele din urmă, abandonarea acestora. Numai o educație într-un sens mai amplu sprijinită pe pluralismul cultural și lingvistic va putea garanta includerea și coeziunea socială cu adevărat și prin urmare, va crea un mediu favorabil pentru conviețuirea între popoare și persoane; cu alte cuvinte, pentru libertate.

**Agusti Colomines i Companys**  
Director al Unescocat

"Delors" حول التربية للقرن العشرين  
"Unesco 1996" "أنها قد تفشل إذا لضرورة  
كفاءة الأجيال الجديدة بمعرفة اللغات ذات العلاقة  
الدولية تجهل وترفض اللغات والثقافات التي  
تشكل الهوية والكمال للأشخاص والجماعات.  
وأخيرا تسبب في تركة. فقط تربية بالمعنى  
الواسع. قائمة على التعدد الثقافي واللغوي  
ستضمن مخالطة حقيقة وتماسك اجتماعي  
وبالتالي يساعد على التعايش بين القرى  
والأشخاص. هذا يعني الحرية.

- أقوستي كلومينيس  
- مدير UNESCOCAT.

اللجنة المنظمة :  
التعددية اللغوية، ضمان الحرية.  
سكيكو نكودا، مديرة التقرير حول التطور  
الإنساني (2004) Unescocat Angle 2004  
Editorial)، لها الحق عندما تقول أن السبب  
الذي جعل السبع من سكان العالم حوالي 900  
مليون شخص – يعانون نوع من التمييز مربوط  
مباشرة بكون أن الحرية الثقافية عبارة عن  
فكرة بسيطة ولكن مشوشة في العمق، عكس ما  
مارست أغلبية الأمم طوال القرون.

كل أمم العالم تكافح لتعايش الأجناس، الديانات،  
الغالب العادات والتقاليد الديانات مع الأسف  
لا يجدون دائما الاعتراف القانوني لتجنب من  
جهة، الحرمان الدائم والقديم ومن جهة أخرى  
العنصريات الحديثة التي تصنع تحت مظهر  
التقدم العالمي، كما يكشف هذا التقرير معتمدا  
من جامعة مريبلاند "Magland" أكثر من  
5000 مجموعة عنصرية مختلفة تعيش في  
حوالي 200 أمم الموجودة في العالم. في كل  
أمتيني من ثلاث توجد على الأقل أقلية عنصرية،  
دينية أو لغوية التي تمثل 10% أو أكثر من  
السكان.

لهذا حماية التعددية الثقافية واللغوية كما يعرفها  
التصريح العالمي "UNESCO" حول  
التعددية الثقافية المتبنية في 02 نوفمبر 2001،  
يجب أن تحول لتراث للإنسانية، إلى عالمية  
حقيقة لأنها تساهم في وجود فكري، عاطفي،  
أخلاقي، روحي، أكثر رضاهم.  
لجميع الأشخاص (مادة 3) وبشكل عامل أساسي  
لتحويل الواقع المدني والاجتماعي بواسطته  
التعدد اللغوي كما حذر التقرير "ديلورس"

## ЕЗИКОВИЯТ ПЛУРАЛИЗЪМ, ГАРАНЦИЯ ЗА СВОБОДА

Сакико Фукуда-Пар, основната авторка на Доклада за развитието на човека за 2004г. (Унескокот-изд. Англе, 2004), е права когато казва, че причината за това една седма от населението в света – около 900 милиона души да са подложени под една или друга форма на дискриминация е директно свързана с факта, че "Културната свобода е простичка идея, която същевременно предизвиква силно безпокойство и се явява противовес на това, което повечето държави са практикували в течение на столетия". Във всички страни по света се води борба за съжителство на раси, религии, езици, обичаи и традиции, които за съжаление не винаги намират признаване от закона, което да предотврати, от една страна, древната и продължаваща изолация, и от друга страна, новите форми на дискриминация, създаващи се под привидността на космополитната модерност. Както се подчертава в доклада, според данни на проучването проведено от проекта "Малцинства в риск" на Университета Мериленд, в по-малко от 200 национални държави живеят над 5 000 различни етнически групи. В две от всеки три държави съществува поне едно значително етническо или религиозно малцинство, представляващо 10 и повече процента от населението на страната.

Поради всичко това защитата на културното и езиково многообразие, както е дефинирано във Всеобщата декларация на ЮНЕСКО за културното разнообразие, приета на 2 ноември 2001г., трябва да се превърне в достойние на човечеството, в истински космополитизъм, тъй като

осигурява "пълноценен интелектуален, емоционален, нравствен и духовен живот" за всички хора (член 3) и представлява един от основните фактори за трансформирането на градската и социална действителност посредством мултилингвизма, както се посочва в доклада на Делорс за "Образованието на XXI век" (ЮНЕСКО, 1996). Също така е вярно, например, че образованието би било неуспешно ако поради необходимостта да се обучат новите поколения в езиците за международно общуване, не се вземат предвид или се пренебрегнат езиците и културите, които са създали идентичността и интегритета на хората и на общностите или казано с две думи, ако се изоставят. Само образованието, в широкия смисъл на думата, базирано на културния и езиковия плурализъм може да гарантира социалното интегриране и сплотяване, което би благоприятствало съжителството между народите и хората. Т.е. свободата.

**Агусти Коломинес и Компанис**  
Директор на Унескокот

Hi ha molta gent que assegura no estimar-se la poesia. De vegades la frase és com una boirina que té la suavitat del lament, el reconeixement d'una absència; d'altres és un xerric d'indissimulat menyspreu. Siga com siga, qui tal cosa afirma és probablement víctima dels malentesos. Es deu creure que la poesia és lletra morta en cementeris de paperassa, una cosa incomprendible i solemne fora del món de cada dia, un fum de llibres prescindibles que ningú no compra, o una assignatura feliçment superada. En canvi, ningú amb dos dits de front no renunciaria a la bellesa que proporciona el vol tranquil d'unes aus ran de la mar, la quietud meditativa d'una nit plena d'estels, una bona conversa entre amics a la vora del foc, la cantarella que entona l'aigua de la font, immensitat còrpenadora d'un paisatge, el so d'unes passes damunt el neu, l'impuls urgent d'escapar, olor de recòndita memòria. Tanmateix, tot això, el misteri i la consciència de viure, el lloc inviolable de cada u, és la matèria que alimenta els poemes que posen al nostre abast els grans poetes, traductors versàtils de les emocions. La poesia és el plus que demanem a les coses, la bellesa i la veritat de l'art, les paraules renascudes amb què la Humanitat es va inventar a ella mateixa i amb les quals va obrir horitzons infinits a la mirada. La poesia és el cor viu de cada llengua, el pa nostre de cada dia. Qui renunciaria voluntàriament a aquesta menja?

Joan Valls i Jordà és un gran poeta, un fertillíssim creador de les paraules del seu poble, un missatger intel·ligent de mons i vida. Que nasqués i visqués durant tota la seua vida a Alcoi, que fos un veí nostre, no el fa, certament, menys universal, però sí el singularitza i ens el fa una mica més estimat i accessible, perquè sovint parla de coses que tenim molt a prop. Si hagués viscut a Barcelona,

París o Londres, no hauria estat, probablement, més bon poeta, però potser hauria conegut un destí més favorable, la seua obra circularia més lliurement i tothom el tindria com un gran poeta. Però va nàixer i viure ací i va triar la llengua del seu poble i per això tal volta és un luxe que no hem sabut valorar prou encara, convençuts (un altre malentès) que els poetes són invariablement forasters i parlen sempre una altra llengua. El primer poeta culte en llengua catalana que va donar Alcoi va arrossegar en vida una certa fama d'inaccessible. Es veu que a alguns poders no els agrada que el poble llija els seus poetes i fan mans i mànegues per aïllar-los. A la recompensa de la poesia, però, s'hi arriba no sense un cert esforç, és clar, com a tots els plaers autèntics. Jo us invite, doncs, en temps de despersonalització i ramats submisos, a desfer els malentesos, a ser rebels, a respirar a ple pulmó i omplir-vos de vida entre els versos de Joan. Com un vol d'ocells al capallard, com la música assossegada de l'aigua, passes lentes sobre la neu, infinitud de paisatges en la llum, les paraules més poderoses d'un amor alçat a crits, la llibertat d'una Ciutat ballant en cercles la dansa de la dignitat, la memòria i el futur, el present d'una joventut de fusta i de cristall, un mur de solidaritats, el somni de la fraternitat d'un cant unànim. Jo us invite a recórrer tots els camins amb en Joan.

Manel Rodríguez-Castelló,  
President de l'Associació Cultural  
Amics de Joan Valls i Jordà.

Hay mucha gente que asegura no apreciar la poesía. Algunas veces la frase es como una neblina que tiene la suavidad del lamento, el reconocimiento de una ausencia; otras es un chirrido de indissimulado menosprecio. Sea como sea, quien tal cosa afirma es probablemente víctima de malentendidos. Se debe creer que la poesía es letra muerta en cementerios de papeles, algo incomprendible y solemne fuera del mundo de cada día, un montón de libros prescindibles que nadie compra, o una asignatura felizmente superada. En cambio, nadie con dos dedos de frente no renunciaria a la belleza del vuelo tranquilo de unas aves a ras del mar, la quietud meditativa de una noche llena de estrellas, una buena conversación entre amigos junto el fuego, el murmullo que entona el agua de la fuente, inmensidad cautivadora de un paisaje, el sonido de unos pasos sobre la nieve, el impulso urgente de escapar, olor de recòndita memoria. Sin embargo, todo eso, el misterio y la consciencia de vivir, el lugar inviolable de cada uno, es la materia que alimenta los poemas que ponen a nuestro alcance los grandes poetas, traductores versátiles de las emociones. La poesía es el plus que pedimos a las cosas, la belleza y la verdad del arte, las palabras renacidas con que la Humanidad se inventó a ella misma y con las que abrió horizontes infinitos a la mirada. La poesía es el corazón vivo de cada lengua, el pan nuestro de cada día. ¿Quién renunciaria voluntariamente a este manjar?

Joan Valls i Jordà es un gran poeta, un fertillísimo creador de las palabras de su pueblo, un mensajero inteligente de mundos y de vida. Que naciera i viviera durante toda su vida en Alcoi, que fuera un vecino nuestro, no le hace, ciertamente, menos universal, pero sí lo singulariza y nos lo hace un poco más querido y

accesible, porque a menudo habla de cosas que tenemos muy cerca. Si hubiera vivido en Barcelona, París o Londres, no habría sido, probablemente, mejor poeta, pero tal vez habría conocido un destino más favorable, su obra circularia más libremente y todo el mundo lo consideraría un gran poeta. Pero nació y vivió aquí y eligió la lengua de su pueblo y por eso a lo mejor es un lujo que no hemos sabido valorar bastante todavía, convencidos (otro malentendido) que los poetas son invariablemente forasteros y hablan siempre otra lengua. El primer poeta culto en lengua catalana que dió Alcoi arrastró en vida una cierta fama de inaccesible. Parece ser que a algunos poderes no les agrada que el pueblo lea sus poetas y hacen todo lo posible por aislarlos. A la recompensa de la poesía, no obstante, se llega con esfuerzo, es evidente, como cualquier placer auténtico. Os invito, pues, en tiempos de despersonalización y rebaños sumisos, a deshacer los malentendidos, a ser rebeldes, a respirar a pleno pulmón y a llenaros de vida entre sus versos. Como un vuelo de aves al atardecer, como la música sosegada del agua, pasos lentos sobre la nieve, infinitud de paisajes en la luz, las palabras más poderosas de un amor levantado a gritos, la libertad de una Ciudad bailando en círculos la danza de la dignidad, la memoria y el futuro, el presente de una juventud de madera y de cristal, un muro de solidaridades, el sueño de la fraternidad de un canto unánime. Yo os invito a recorrer todos los caminos con Joan.

Manel Rodríguez-Castelló,  
Presidente de l'Associació Cultural  
Amics de Joan Valls i Jordà.

Mulți oameni afirmă că ei nu apreciază poezia. Uneori această frază este ca un soi de ceață în care ghicești blândețea unei lamentări, recunoașterea unei absențe; alteori este un scârțâit de dispreț care nu încearcă să fie ascuns. În orice caz, cine afirmă astfel de lucruri, este probabil victima unei confuzii. Circula de cu seamă convingerea că poezia ar fi scriitura moartă prin cimitire de hârtie, ceva de nedeslușit și solemn în afara lumii de zi cu zi, o grămadă de cărți, de care ne putem lipsi, pe care nu le cumpără nimeni, sau o materie pe care din fericire am trecut-o. În schimb, nici un om cu scaun la cap nu va renunța niciodată la frumusețea zborului liniștit al unor păsări abia atingând marea, nemișcarea meditativă a unei nopți pline de stele, o conversație plăcută cu prietenii la gura sobei, șoapta apei din fântână, imensitatea copleșitoare a unui peisaj, sunetul unor pași pe zăpadă, impulsul brusc de a fugi în lume, mirosul memoriei celei mai întortocheate. Și totuși, toate astea, misterul și conștiința de a trăi, locul de neatins al fiecăruia constituie materia ce hrănește acele poeme pe care marii poeți ni le pun la îndemână ca niște versatili traducători de emoții. Poezia este acel surplus pe care îl pretindem din partea lucrurilor, frumusețea și adevărul în artă, cuvintele renăscute prin care Umanitatea s-a inventat pe sine și prin care a deschis privirii orizonturi nemărginite. Poezia este inima vie a fiecărei limbi, pâinea noastră cea de toate zilele. Cum ar putea oare cineva renunța benevol la asemenea bucate?

Joan Valls i Jordà este un mare poet, un fecund re-creator al cuvintelor poporului său, un mesager inteligent de lumi și de viață. Faptul că s-a născut și a trăit toată viața la Alcoi, că a fost vecin cu noi, nu îl face să fie nicidecum mai puțin universal, îi dă în schimb singularitate și îl face să fie



mai iubit de noi și mai accesibil, căci adesea ne vorbește de lucruri apropiate nouă. Dacă ar fi trăit la Barcelona, Paris, sau Londra, n-ar fi fost probabil, mai bun ca poet, însă ar fi cunoscut poate un destin mai îngăduitor, opera sa ar circula mai liberă și toată lumea l-ar considera un mare poet. Dar s-a născut și a trăit aici și a ales limba poporului său și de aceea este poate un lux pe care nu am știut să-l apreciem încă la valoarea cuvenită, convinși fiind (altă confuzie) că poeții sunt de regulă străini și vorbesc invariabil în alte limbi. Primul poet cult de limbă catalană pe care l-a dat orașul Alcoy a purtat pe umeri în timpul vietii o oarecare faimă de inaccesibilitate. Se pare că anumitor puteri nu le este pe plac dorința poporului de a-și citi proprii săi poeți și fac tot ce le stă în putință ca să-i izoleze. La recompensa poeziei se ajunge însa prin efort, evident, аша cum се întâmplă cu oricare dintre plăcerile autentice. Vă invit deci, la vremuri de uniformizare și de turme supuse, să dezlegați neînțelegerile, să fiți rebeli, să trageți aer адănc în piept și să vă umpleți de viață între versurile lui. Ca un zbor de пăsări în amurg, ca muzica тihnită а аpei, pași înceți pe zăpadă, infinite de peisaje în lumină, cuvintele cele mai puternice ale unei iubiri deșteptate în strigăte, libertatea unui oraș care dansează în curци baletul demnității, memoriei și viitorului, prezentul unei tinereți din sticlă și lemn, un zid de solidarități, visul fraternității într-un cânt unanim. Vă invit să parcurgeți toate aceste drumuri cu Joan.

**Manel Rodríguez Castelló**  
Președintele Asociației Culturale  
„Amics de Joan Valls i Jordà”.

باريز لندرس لما جعل هذا منه أفضل شاعر  
ولكن هذا ربما كان من الممكن أن يجعل مصيره  
أفضل مؤلفة يداول بأكثر حرية وكل العالم كان  
ممكناً أن يعتبره شاعراً عظيماً. لكنه ولد  
وعاش هنا واختار لغة قريته ولهذا ربما هو  
نعمة لم نعرف تقيمها بعد، مقتنعين (سوء تفاهم  
آخر) أن الشعراء هم دائماً غرباء ويتكلمون  
دائماً بلغة أخرى. أول شاعر منقّف في اللغة  
الكتالنة التي أعطت "الكوي".

إحتمل في حياته شهرة من يتعذر الوصول إليه.  
يبدو أن بعض السلطات لم يكن يعجبهم أن يقرأ  
الشعب أشعارهم وعملوا ما بجددهم لعزله.

مع ذلك لمكافئة الشعر يوصل لها بمجهود، هذا  
بين ككل رغبة حقيقية، ادعوكم في وقت عدم  
التشخيص، والقطيع الخاضع، إلى إلغاء سوء  
التفاهم، وإلى تمرّكم إلى التنفس بكل صدركم  
وملنه بالحياة والأشياء كتطبيق عصافير في  
العشبة كموسيقى هادئة للماء خطوات فوق  
التلج، مناظر بلا نهاية في الضوء الكلمات  
الأكثر قوة لحب شديد بصرخات، حرية مدينة  
ترقص في حلقات رقصة الكرامة، الذاكرة  
والمستقبل حاضر شباب، حطب وزجاج حائط  
التظامنات حلم الأخوة بنشيد واحد.

ادعوكم إلى سير جميع الطرق مع خوان  
"Juan"

- منوال رديقرز كستيجو

- رئيس الجمعية الثقافية أصدياء خوان بايس  
وخوردة.

عدة أشخاص تؤكد عدم تقديم الشعر في بعض  
الأحيان الجملة هي كضباب كثيف بنعومة  
الأتين، الإعراف بغياب، أخرى إستهانات غير  
مخصصة - كان كما كان، من يؤكد على هذا هو  
من المحتمل ضحية سوء تفاهم. يعتقد أن الشعر  
كلمة ميتة في مقبرة من الأوراق شيء غير  
مفهوم ومهيب خارج عن العالم اليومي،  
مجموعة كبيرة من الكتب يمكن الإستغناء عنها.  
لا أحد يشترهيم مادة متفوق فيها بحسن الحظ.

بالعكس، لا أحد عاقل يستغنى على جمال تحليق

هادئ لطيور على سطح البحر، هدوء تأملي

لليلة مليئة بالنجوم، حوار ممتع مع الأصدقاء

يقرب من نار، الخريز الذي يغنيه ماء المنبع،

الشساعة الجاذبة لمنظر، صوت إنفجاع طائر

للهرب، رائحة ذكرة خفية. مع ذلك، كل هذا سر

وضمير العيش، المكان الغير مغصوب لكل

واحد، هو المادة التي تغذي البيوت الشعرية

التي يضع تحت تصرفنا الشعراء مبدلجين

متعددا الإنفاعالات. الشعر هو الزائد الذي

نطلبه للأشياء، الجمال والفن الحقيقي، الكلمات

التي ولدت ثانية وبها الإنسانية إخترعت نفسها

وفتحت آفاق غير محدودة للنظر. الشعر هو

القلب الحي لكل لغة، خبرتنا كل يوم من يشغني

بإرادته عن هذا الطعام؟

"جوان بايس وخوردة" شاعر كبير، ملقح

وخالق كلمات قوية، رسول ذكي للعالم والحياة

ولد وعاش طفلة حياته في الكوي. كونه جار

لنا، لا يجعل منه أقل عالمية نجعل منه فريد

وأكثر محبة لنا له وقرب لأنه كثيراً ماتكلم عن

أشياء قريبة منا. لو أنه عاش في برشلونة،

Много хора твърдят, че не ценят поезията. Понякога тази фраза е доста неясна и звучи като олакване, признаване на някаква липса; друг път е като явно, неприкрито пренебрежение. Както и да е, този, който го казва вероятно е жертва на недоразумение. Може би смята, че поезията това са мъртви букви в хартиено гробище, нещо неразбираемо и високопарно, различно от ежедневиия ни свят, купища книги, които никой не купува, защото не са нужни, или просто един успешно издържан предмет. Напротив, никой ако се замисли не би се отрекъл красотата на спокойния птичи полет над морската шир, спокойния размисъл през една звездна нощ, приятен разговор с приятели до огъня, бълбукането на планинско поточе, пленителната хубост на някой пейзаж, скърцането на снега под краката ни, внезапното желание да избягам, мизмизмата на скритата памет. Обаче всичко това - мистерията и съзнанието да живееш, незабравимото за всеки един от нас място са материалът, който великите поети, ловки преводачи на нашите емоции, използват за да създават своите поеми и да ни ги поднасят. Поезията е онова допълнително нещо, от което имаме нужда, красотата и истината на изкуството, повторно родените думи, с които човечеството се е създавало само себе си и с които е открило безкрайни хоризонти пред погледа. Поезията е живото сърце на всеки език, ежедневна необходимост. Кой би се отказал от тази храна за душата?

Жоан Валс и Жорда е велик поет, плодовит претворител на народния език, интелгентен пратеник на светове и живот. Това, че е роден и живял през целия си живот в Алкой, че е наш съгражданин, не означава, че е по-малко универсален, но го прави

необикновен, изключителен и по-обичан и достъпен за нас, тъй като често говори за близки нам неща. Ако беше живял в Барселона, Париж или Лондон, вероятно нямаше да стане по-добър поет, но може би щеше да има по-добра съдба, творбите му биха се разпространявали по-свободно и целият свят щеше да го смята за голям поет. Но се роди и живя тук и избра народния език и затова може би е лукс, който все още не сме успели да дооценим, убедени (друго недоразумение), че поетите са задължително чуждоземци и говорят винаги друг език.

Първият образован поет на каталански език, който е дал Алкой, преживе е имал известна слава на недостъпен. Изглежда, че на някои управленци не им е приятно народът да чете поемите му и правят всичко възможно за да го предотвратят. Очевидно е, че удовлетворението от поезията се получава в следствие на усилия, както се достига до всички истински удоволствия в живота. Приканвам ви в тези времена на обезличаване и покорност, да разясним недоразуменията, да бъдем непокорни, да дишаме с пълни гърди и да изпълним живота си с поезия. Като птичи полет на свечеряване, като успокояващото бълбукане на водата, бавните стъпки по снега, безкрайността на пейзажите на светлината, мощните думи на една любов, изградена върху викове, свободата на един град танцуващ танца на достойнството, паметта и бъдещето, настоящето на една младост от дърво и стъкло, една стена от солидарности, мечтата на братството на една единадушна песен. Аз ви приканвам да извървим тези пътища с Жоан.

**Мануел Родригес Кастелó.**  
Председател на Културната  
Асоциация "Приятели на Жоан  
Валс и Жорда".

## Valencià

Valenciano, Valenciană, فلانسيان, Валенсиански

### FOC NOSTRE

Tenim un guany de lluna enfervorida  
que obre camí al misteri del no-res.  
Tenim l'amor, la rosa i la ferida  
i el mot que endreça al cor càndid recés.

En tot estel hi és Déu i a amar convida.  
S'ha de fruir la poma i el després  
que ens deixe el pòsit dolç, la caramida  
del desig que s'eixuga en cada bes.

Per la petja del temps, qui fa oblidança  
de l'esclat corferit, si l'esperança  
dóna sempre pruija de verdanc?

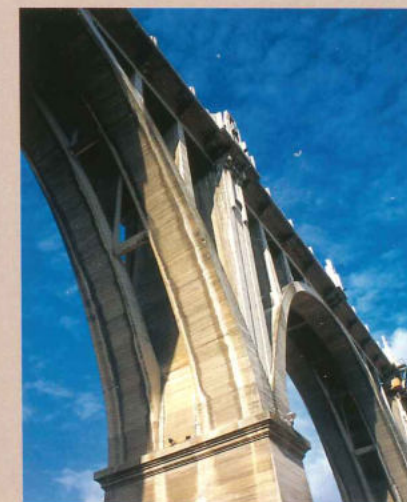
Pel defici sagrat que el viure abreuja,  
seran amor i mort justa revenja  
més enllà de la cendra i de la sang.



Alcoi. Vista del Castellar  
Alcoy. Vista del Castellar  
Alcoy. Vedere din Castellar  
الكوي. منظر القصر  
Алкой. Изглед от Кастеляр



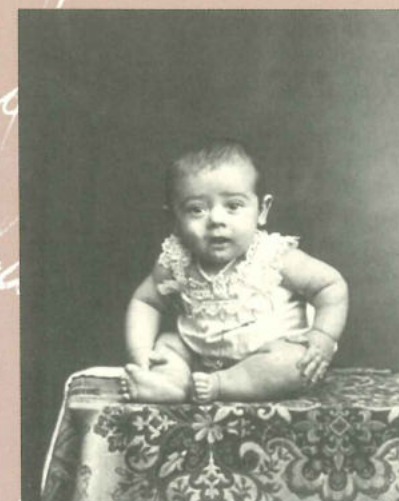
Panoràmica de la ciutat  
Panorámica de la ciudad  
Vedere panoramică a oraşului  
نظرة شاملة للمدينة  
Панорама на града



Pont de Sant Jordi  
Puente de San Jorge  
Podul Sfântul Gheorghe  
جسر سان جورج  
Мостът Свети Георги

## Alcoi. Coneixement del valencià

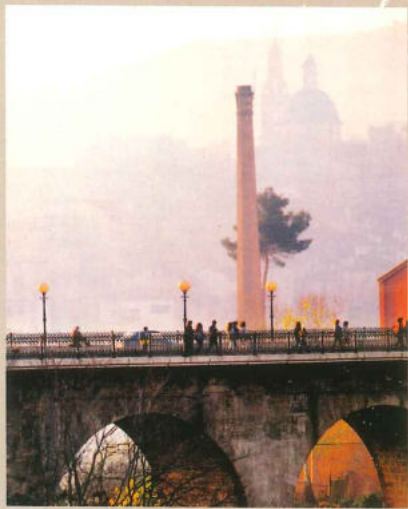
	Població	Percentatge
El parla, el llig i l'escriu	11.876	19,3
El parla i el llig	12.918	21
Només el parla	18.176	29,5
L'entén, no el parla	7.886	12,8
No l'entén	10.695	17,4
<b>Total</b>	<b>61.551</b>	<b>100</b>



Joan en el seu primer any de vida. 1917  
Joan en su primer año de vida. 1917  
Joan în primul său an de viață. 1917  
خوان بسنة واحدة من عمره 1917  
Жоан през първата година от живота си. 1917г.



Alumnos escuela del maestro Jornet. 1924  
Elevi la școala maestrului Jornet. 1924  
تلامذة مدرسة المدرس جورنات 1924  
Ученици от училището на маестро Жорнет. 1924г.



Pont de la Petxina  
Puente de la Pechina  
Podul Pechina  
جسر البيشنية  
Мостът Печина



Excursió paratge Font Roja  
Excursión paraje Font Roja  
Excursie la complexul natural Font Roja  
نزهة فونت روخة  
Екскурзия до местността Фонт Роха



Carrer d'Alcoi  
Calle de Alcoy  
Stradă din Alcoy  
شارع من الكوي  
Улица в Алкой

## NOCTURN A TEMPS D'ADÀGIO

Arribar a la mort com una fantasia  
d'evasió en silenci, deixant tan sols un hàlit  
complert de reverència pels camins correguts,  
tenint present les coses de les quals has fruit  
amb una delectança que ens ha salvat dels dubtes.  
Arribar a la mort amb madura certesa,  
com l'arbre que ha mantingut la gebrada, la flor  
i aquella plenitud de curta benaurança,  
quan els fruits s'assimilen als pits de les donzelles.  
En gris de nuvolades hem après la lliçó  
que el viure mesura el temps de la bellesa  
per no oblidar del tot la imatge benivolguda,  
el tremp d'amor, la gràcia que no envelleix i ens dura  
fins al darrer instant. La rosa continua  
exhalant el perfum del vers que no has escrit.  
L'adeusiau avance amb un somris d'aurora.



Joan Valls de música, cap a 1930  
Joan Valls de músico, hacia 1930  
Joan Valls ca instrumentist, prin anul 1930  
خوان بالاس الموسيقي، حوالي 1930  
Жоан Валс музикант, около 1930г.



Amb dos companys de la banda. 1933  
Con dos compañeros de la banda. 1933  
Impreună cu doi colegi din formație. 1933  
مع رفيقين من الفرقة 1933  
С двумя коллегами от оркестра. 1933г.



Retrat de Joan als 17 anys. 1935  
Retrato de Joan a los 17 años. 1935  
Portret al lui Joan la 17 ani. 1935  
صورة لخوان في 17 سنة من عمره 1935  
Портрет на Жоан на 17 години 1935г.

## Llengües estrangeres més parlades a Alcoi

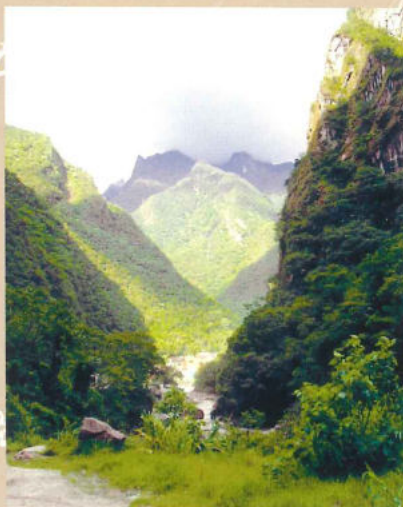
Idioma	Homes	Dones	Total
Àrab	287	127	414
Romanés	187	146	333
Búlgar	81	54	135
Xinès	44	23	67
Rus	15	44	59
Anglès	33	22	55
Polonès	25	18	43
Paquistaní	34	1	35
Ucraïnèes	13	21	34
Francés	14	14	28
Italià	24	4	28
Alemany	9	3	12
Portugués	4	4	8

# Castellano

Castellà, Castiliană, كاستيانيان, Испански

## PRIMER GRADO

Sintonía del fervor  
con trémolos de azucena  
y mojada luna llena  
sobre mi estanque de amor.  
Pío vértice de olor,  
pasma y fe de la delicia,  
éxtasis, llama y codicia  
que espigan en su estructura  
la revelada hermosura  
que hace a la sangre justicia.



Zona boscosa dels Andes peruans  
Zona boscosa de los Andes Peruanos  
Zonă de pădure din Anzii Peruvieni  
منطقة غابية في انديس بيروانو  
Горска зона от перуанските Алпи



Carrer de Baena. Còrdova  
Calles de Baena. Córdoba  
Străzi din Baena. Córdoba.  
شوارع باينة - قرطبة  
Улицы в Баена. Кордоба



Llama al Machu-Picchu. Perú  
Llama en el Machu-Picchu. Perú  
Lamă pe Machu-Picchu. Perú.  
حي في ماشو بيشو بيرو  
Пламък на Мачу-Пикчу. Перу



Retrat al carbó per T. Ferrándiz. 1937  
Retrato al carbón por T. Ferrándiz. 1937  
Portret în cărbune de T. Ferrándiz. 1937  
صورة الفحم لفرنديز 1937  
Портрет с въглен от Т. Ферандис. 1937 г.



El poeta amb la seua germana. 1944  
El poeta con su hermana. 1944  
Poetul cu sora sa. 1944  
الشاعر مع شقيقته 1944  
Поетът със сестра си. 1944 г.



Mercat al carrer en La Paz. Bolívia  
 Mercado callejero en La Paz. Bolivia  
 Piață-talcioc în La Paz. Bolívia.  
 سوق شارعى فى الباس . بوليفيا  
 Уличен пазар в Ла Пас. Боливия



Carrer d'Aguascaliente. Perú  
 Calle de Aguascaliente. Perú  
 Stradă din Aguascalientes. Perú.  
 شارع اكوس كلينتس . بيرو  
 Улица в Агуаскалиентес. Перу



Músics en Trinidad. Cuba  
 Músicos en Trinidad. Cuba  
 Grup muzical în Trinidad. Cuba.  
 موسيقى فى ترينيداد . كوبا  
 Музиканти в Тринидад. Куба

"Ha sido comparada a una colmena la ciudad donde yo vivo. Aquí el trabajo irrumpe en su semilla desde abajo, paliando lo que tiene de condena...  
 ...Y el vasto empeño de la tierra mía es crecer con sudor y dura hombría..."

Del llibre: *Reunión privada.*



L'Orquestina Iris a Radio Alcoy. 1945  
 La Orquestina Iris en Radio Alcoy. 1945  
 Formația Iris la Radio Alcoy. 1945  
 الفرقة الموسيقية ايريس فى راديو الكوي 1945  
 Оркестър "Ирис" в радио Алкой. 1945 г.



Retrat de Joan Valls. 1954  
 Retrato de Joan Valls. 1954  
 Portret al lui Joan Valls. 1954  
 صورة لخوان بالاس 1954  
 Портрет на Жоан Валс. 1954г.



De músic amb l'Orquestina Iris. 1955  
 De músico con la Orquestina Iris. 1955  
 Pe post de membru al Formației Iris. 1955  
 كموسيقي فى الفرقة الموسيقية ايريس 1955  
 Като музикант с оркестър "Ирис". 1955г.

**Veïns d'Alcoi per països de parla castellana**

Argentina	59	60	119
Bolívia	13	19	32
Colòmbia	67	100	167
Cuba	12	30	42
El Salvador	9	9	18
Equador	477	490	967
Espanya	28.233	30.256	58.489
Hondures	0	4	4
Mèxic	5	6	11
Nicaragua	3	4	7
Panamà	1	2	3
Perú	12	15	27
R. Dominicana	8	9	17
Uruguai	12	13	25
Veneçuela	1	4	5
Xile	5	2	7
<b>Total</b>	<b>28.917</b>	<b>31.023</b>	<b>59.940</b>

## Română

Romanés, Rumano, رومان, Румънски

**Ca viața să ne-o mistuie focul cel mare  
avem nevoie de o ceață a morții  
și de un gând că trandafiru-n floare  
este aroma consolării sorții.**

**Lumina inepuizabilă a soarelui la nesfârșit  
ne dă semnalul de sosire-n port.  
Ea ne deschide drumul de plecare infinit  
ca să găsim adevăratul nord.**

**Ce pace, câtă noapte adunată  
din fraterna tenebră închinată  
nimicului ce-nseninează corpul rătăcit!**

**Moartea va izbucni în altă naștere  
lumina imensă-n altă fulgerare  
cu totul Universului ne vom fi contopit.**



Paisatge agrari. Mestecanis  
Paisaje agrario. Mestecaniș.  
Peisaj agrar. Mestecăniș.  
منظر فلاحيہ . مستکانیس  
Земеделски пейзаж. Местеканис



Vista de la ciutat de Sighisoara  
Vista de la ciudad de Sighisoara  
Vedere a orașului Sighișoara.  
نظرة لمدينة سيغشورا  
Изглед от град Сигисора



Cementerio de Sapanta  
Cimitero de Sapanta  
Cimitirul de la Săpânța.  
مقبرة في سبنتا  
Гробището в Сапанта



Столица: Букурещ  
Език: румънски  
Парична единица: лея  
Религија: източно-православна  
Население: 22.364.022 жители

عاصمة: بوخرست  
لغة: رومانو  
عملة: لئي  
ديانة: أرثوذكسية  
سكان: 22.364.022 ساكن

Capital: Bucarest  
Idioma: Romanés  
Moneda: Lei  
Religió: Ortodoxos  
Població: 22.364.022 habitants

Capital: Bucarest  
Idioma: Rumano  
Moneda: Lei  
Religió: Ortodoxos  
Población: 22.364.022 habitantes

Capitală: București  
Limbă: Română  
Monedă: Lei  
Religié: Ortodoxă  
Populația: 22.364.022 locuitori



Jocs Florals de Castelló. 1957  
Juegos Florales de Castelló. 1957  
Jocuri florale la Castelló. 1957  
العاب الورود في كستلو . 1957  
Конкурс за поезия от Кастело. 1957г.



Obté la "Flor Natural". 1957  
Obtiene la Flor Natural. 1957  
Obține Floarea Naturală. 1957  
يُحصل على الزهرة الطبيعية . 1957  
Спечелва първа награда на конкурса  
за поезия. 1957г.



Dona amb el vestit tradicional  
 Mujer vestida con traje tradicional  
 Femeie purtând costum tradițional.  
 امرأة في لباس تقليدي  
 Жена в национална носия



Senyora major en Surdesti  
 Señora mayor en Surdesti  
 Femeie în vârstă din Surdești.  
 سيّدة كبيرة السن في سوردهستي  
 Възрастна жена в Сурдести



Dones parlant. Sapanta  
 Mujeres charlando. Sapanta  
 Femei stând de vorbă. Săpânța.  
 نساء تتحدث. سڤانتا  
 Разговорящи жени. Сăпанта

Per a què tot el foc creme la vida,  
 necessitem la boira de la mort  
 i pensar que la rosa refflorida  
 és l'aroma que ens dóna el bon conhort.

La llum del sol, per sempre inexhaurida,  
 ens assenya la l'arribada a l port.  
 Ella obrirà un llindar d'ampla sortida  
 i assolirem el veritable nord.

Quina pau, quina nit acumulada  
 de fraterna l tenebra destinada  
 a l no-res que asserena el cos dispers!

La mort esclatarà en nova naixença  
 i una a l tra claredat de llum immensa  
 ens mesclarà amb el tot de l'Univers.

### Habitants d'Alcoi. Població per països



Valls amb Agustí Belda. 1964.  
 Valls con Agustín Belda. 1964  
 Valls împreună cu Agustin Belda. 1964  
 باليس مع أغسطس بلدة. 1964.  
 Валс с Агустин Белда. 1964г.



Homenatge a l'escultor Peresejo. 1967  
 Homenaje al escultor Peresejo. 1967  
 Omagiu sculptorului Peresejo. 1967  
 تكريم إلى النحات بيرسيخو. 1967  
 Празненство в чест на скулптура  
 Пересехо. 1967 г.



Valls és Soci de Mèrit de "El Iris". 1967  
 Valls es Socio de Mérito de "El Iris". 1967  
 Valls devine membru al Meritului „El Iris”.  
 1967  
 باليس شريك في فضل "الإيرس". 1967.  
 Валс е почетен член на "Ел Ирис".  
 1967г.

Total	País	Homes	Dones	Total
1.	Espanya	28.233	30.256	58.489
2.	Equador	477	490	967
3.	Romania	187	146	333
4.	Marroc	219	83	302
5.	Colòmbia	67	100	167
6.	Bulgària	81	54	135
7.	Argentina	59	60	119
8.	Argèlia	56	40	96
9.	Xina	44	23	67
10.	Rússia	15	44	59
11.	Polònia	25	18	43
12.	Cuba	12	30	42
13.	Paquistan	34	1	35
14.	Ucraïna	13	21	34
15.	Bolívia	13	19	32
16.	França	14	14	28
17.	Itàlia	24	4	28
18.	Perú	12	15	27
19.	Regne Unit	16	9	25

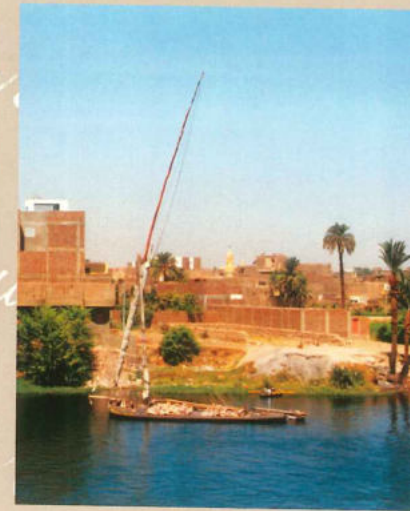
عربية

Àrab, Arabe, Arabă, Арабски

مناظر جبلية ووديان  
 - في الأرض الصخرية لمريولة أمضي كحاج  
 - أشم الرتم، القوسية، الخزامي والكل يقول لي نشيد حزين ونادر.  
 - دارس ينقش في الصخر الرمادي قرون هدوء.  
 - في القمة، العقاب يستكشف الشاسع بطيرانه التأملي.  
 - في الأرض الصخرية لمريولة، أمضي كحاج وعلى حركتي كساحر صوفي سخر  
 دوري.



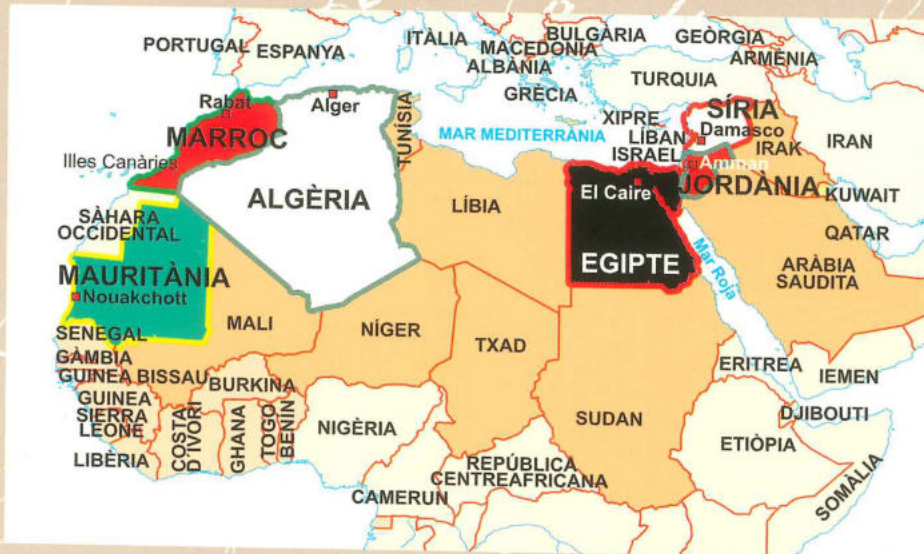
Desert Wadi Rum. Jordània  
 Desierto Wadi Rum. Jordania  
 Deșertul Wadi Rum. Iordania  
 صحراء وادي الروم . الأردن  
 Пустинята Уади Рум. Йордания



Barca en el Nil  
 Barca en el Nilo  
 Barcă pe Nil  
 زورق في النيل  
 Лодка по река Нил



Vista general de Tunis  
 Vista general de Túnez  
 Vedere generală din Tunisia  
 نظرة عامة لتونس  
 Общ изглед от Тунис



Valls amb A. Pérez i J. Segrelles. 1967  
 Valls con A. Pérez y J. Segrelles. 1967  
 Valls împreună cu A. Pérez și J. Segrelles. 1967  
 بالاس مع أ. برزوخ . سقريس . 1967.  
 Валс с А. Перес и Х. Сегрелес. 1967г.



Homenatge al pintor Segrelles. 1968  
 Homenaje al pintor Segrelles. 1968  
 Omagiu pictorului Segrelles. 1968  
 تكريم الرسام سقريس . 1968  
 Празненство в чест на художника Сегрелес. 1968г.





Artesana tuareg  
Artesana tuareg  
Artizană tuareg  
صناعة تقليدية توارق  
Занаятчийка туарег



Dones per Isfahán. Iran  
Mujeres por Isfahán. Irán  
Femei în Isfahán. Iran  
نساء إسفهان . إيران  
Жени в Исфahan. Иран



Grup de músics. Marroc  
Grupo de músicos. Marruecos  
Grup muzical. Maroc  
مجموعة موسيقيون . المغرب  
Група музиканти. Мароко

## PAISATGES DE SERRA I VALL

*l'ova*  
*immediat*  
*del*

**Pel cingles de Mariola  
vaig igual que un pelegrí.  
Olc la ginesta, la sàlvia,  
l'espígol i tot em diu  
una rara melangia  
de càntic esborradís  
que grava en la pedra grisa  
segles de calma. En el cim  
l'àguila explora l'immens  
amb son vol meditatiu.  
Pels cingles de Mariola  
vaig igual que un pelegrí.  
Del meu gest de bruixot místic  
s'ha burlat un teuladí.**



Lectura d'un sainet. 1973  
Lectura de un sainete. 1973  
Lectura unui „sainete”. 1973  
قراءة لمهزلة شعبية . 1973  
Четене на сайнете. 1973г.



Homenatge d'Alcoi a Joan Valls. 1975  
Homenaje de Alcoy a Joan Valls. 1975  
Omagiu lui Joan Valls din partea oraşului  
Alcoy. 1975  
تكریم من آكوي إلى خوان بالاس . 1975  
Празненство в Алкой в чест на Жоан  
Валс. 1975г.



Premi literari dels Reis Mags. 1978  
Premio literario de los Reyes Magos. 1978  
Premiu literar al Regilor Magi. 1978  
جائزة أدبية لملوك السحار . 1978  
Литературна награда „Тримата вълхви”.  
1978г.

20.	Uruguai	12	13	25
21.	EE UU	12	8	20
22.	Brasil	4	14	18
23.	El Salvador	9	9	18
24.	Rep. Dominicana	8	9	17
25.	Mauritània	9	4	13
26.	Alemanya	9	3	12
27.	Mèxic	5	6	11
28.	Lituània	1	7	8
29.	Portugal	4	4	8
30.	Nicaragua	3	4	7
31.	Xile	5	2	7
32.	Congo	1	4	5
33.	Països Baixos	2	3	5
34.	Suècia	3	2	5
35.	Veneçuela	1	4	5
36.	Bèlgica	0	4	4
37.	Geòrgia	3	1	4
38.	Hondures	0	4	4
39.	Japo	1	3	4
40.	Senegal	4	0	4
41.	Angola	3	0	3
42.	Guinea Equatorial	0	3	3

**Български**  
**Búlgar, Búlgaro, Bulgară, بلغرية**

**ИСТИНСКО НЕЩО**

Всички сме от кал, всички сме омесени в борба  
 Между мрак и светлина пред нищото  
 Задължиялата дума е само бягство  
 От цвета, от който се изплазва в гъстата гора.

Наслаждаваме се на пупката на плода  
 И радостната и случайна привилегия на целувката,  
 Но човешката отрова тече бързо и шеметно  
 Когато големия варварин завижда за излизеството.

Вече нито първобитното удоволствие от розата  
 Човешката мисъл не може да асимилира,  
 Единствено отвращението.

Което цари сред господството на глината.  
 И смътното замайване, което се създава и уморява  
 Изцапва с кръв надеждата.



Muntanya de Rila  
 Montaña de Rila  
 Munte din Rila  
 جبل ريلا  
 Рила планина



Teatre Ivan Blasov. Sofia  
 Teatro Ivan Blasov. Sofia  
 Teatrul Ivan Blasov. Sofia  
 مسرح إيفان بلاسوف . صوفية  
 Татър "Иван Вазов". Софийа



Monestir de Rila  
 Monasterio de Rila  
 Mănăstire din Rila  
 دير ريلة  
 Рилски манастир



Столица: София  
 Език: български  
 Парична единица: лев  
 Религия: източно-православна  
 Население: 7.789.519 жители

عاصمة : صوفية  
 لغة : بلغاريو  
 عملة : ليفا  
 ديانة : ارتدوكسية  
 سكان : 7.789.519

Capital: Sofia  
 Idioma: Búlgar  
 Moneda: Leva  
 Religió: Ortodoxa  
 Població: 7.789.519 habitants

Capital: Sofia  
 Idioma: Búlgar  
 Moneda: Leva  
 Religión: Ortodoxa  
 Población: 7.789.519 habitantes

Capitală: Sofia  
 Limbă: Bulgara  
 Monedă: Leva  
 Religie: Ortodoxă  
 Populație: 7.789.519 locuitori



Valls rep el premi Peladilla d'Or. 1983  
 Valls recibe el premio Peladilla d'Or. 1983  
 Valls primeşte premiul „Peladilla d'Or”.  
 1983  
 بالاس يتلقى جائزة بيلديلا الذهبية . 1983  
 Валс получава наградата Пеладилля  
 д'Ор. 1983г.



Inaugurant el carrer del seu nom. 1985  
 Inaugurando la calle de su nombre. 1985  
 Inaugurând strada care-i poartă numele.  
 1985  
 تدهين الشارع باسمه . 1985  
 Откриване на улица с неговото име.  
 1985г.



Plaça de Sofia  
Plaza de Sofia  
Piață din Sofia  
ساحة صوفية  
Площад в София



Xiquet búlgar  
Niño búlgaro  
Copil búlgar  
طفل بولغاري  
Българче



Grup de ballarinas  
Grupo de bailarinas  
Grup de balerine  
جماعة رقاصين  
Танцова група

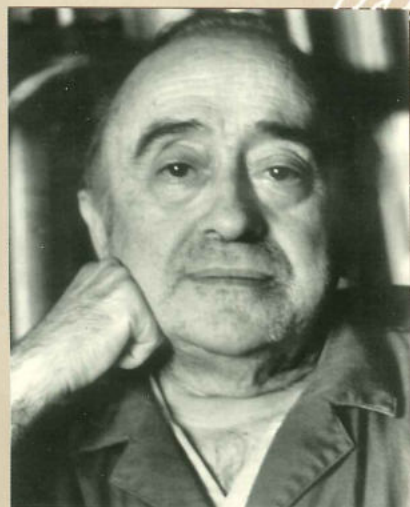
## VERA COSA

Tots som de fang, tots som pastats en lluita  
entre tenebra i llum vers al no-res.  
La paraula empenyada és sols la fuita  
del color que s'evadeix al bosc espès.

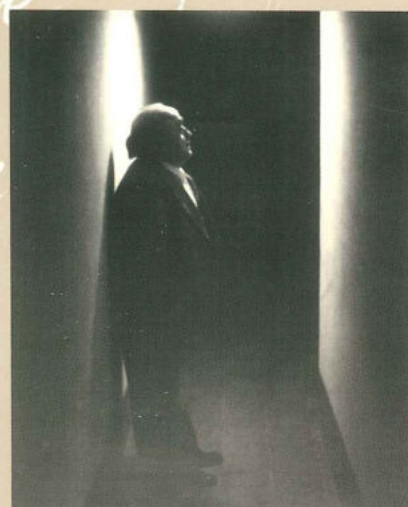
Assaborim la polpa de la fruita  
i el guany joiós i fortuït del bes,  
però l'humà veri va a corre-cuita  
quan s'enveja el gran bàrbar de l'excés.

Ja ni el goig primigeni de la rosa  
el pensament de l'home no assimila,  
sinó que el fàstic és l'única cosa

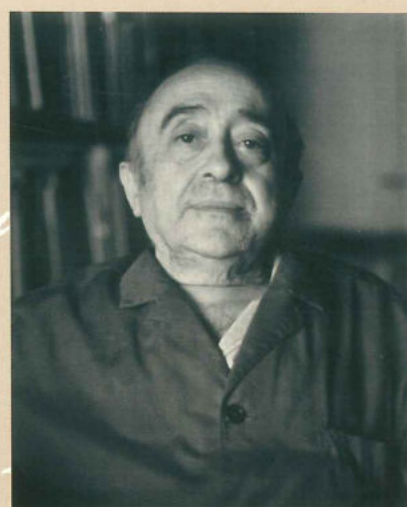
que impera entre el domini de l'argila.  
I el vertigen confús que cou i ens cansa  
posa llunes de sang a l'esperança.



Un primer pla del poeta. 1987  
Un primer plano del poeta. 1987  
Un prim plan al poetului. 1987  
صورة للشاعر . 1987  
Първи план на поета. 1987г.



Artística foto del poeta. 1987  
Artística foto del poeta. 1987  
Fotografie artistică a poetului. 1987  
صورة فنية للشاعر . 1987  
Художествена снимка на поета. 1987г.



Joan a l'Arxiu Municipal d'Alcoi. 1987  
Joan al Archivo Municipal de Alcoi. 1987  
Joan în Arhiva Municipală din Alcoy. 1987  
خوان في الأرشيف البلدي لا لكوي . 1987  
Жоан в Общинския архив на Алкой.  
1987г.

43.	Iran	3	0	3
44.	Irlanda	2	1	3
45.	Panamà	1	2	3
46.	Egipte	2	0	2
47.	Guinea	1	1	2
48.	Rep. Corea	1	1	2
49.	Dominica	2	2	4
50.	Armènia	0	1	1
51.	Austràlia	1	0	1
52.	Àustria	1	0	1
53.	Gabó	1	0	1
54.	Hongria	1	0	1
55.	Jordània	1	0	1
56.	Iugoslàvia	1	0	1
57.	Kènia	0	1	1
58.	Letònia	0	1	1
59.	Moldàvia	0	1	1
60.	Nigèria	0	1	1
61.	Rep. Txeca	0	1	1
62.	Síria	1	0	1
<b>TOTAL</b>		<b>29.719</b>	<b>31.551</b>	<b>61.270</b>



## FITXA TÈCNICA

### EQUIP DE TREBALL

Departament d'Arts Plàstiques  
Departament de Cicles  
Formatius  
Departament d'Història  
Departament de Valencià  
Redacció i Disseny de Premsa

### AGRAÏMENTS

Ambaixada d'Algèria  
Ambaixada de Bulgària  
Ambaixada de Romania  
Tourist Info Alcoy  
Vicent Romans



CCIR  
EDITORIAL

### TRADUCCIONS

Universitat d'Alacant

### ORGANITZA

IES ANDREU SEMPÈRE

### FOTOGRAFIES

©Els autors  
Fototeca Municipal

### PATROCINA

Alcoy

